

Poema inédito de Susy Delgado¹



Curuguay – Ayotzinapa

Curuguá:

Ayotzin:

Curuguay

Ayotzinapa

Ipujoja

1

Susy Delgado (1949-), escritora e jornalista bilingüe, amechou diferentes prêmios como finalista de Literaturas indígenas em Casa de Las Américas (1992); Parlamento Cultural do Mercosul 2004, entre outros. Autora de mais de trinta obras, em sua maioria de poemas, publicou também antologias, não só de literatura paraguaia em espanhol, como de poetas em guarani. Tem também obras de contos. Foi traduzida ao inglês, português, alemão e galego. Atualmente é Diretora de Línguas e Culturas Indígenas da Secretaria Nacional de Cultura. Obras bilingües: *Tataypýpe (Junto al fuego)*; *Ayvu Membyre (Hijo de aquel verbo)*; *Tyre y rape (Camino del Huérfano)* e *Ogue javé takuapu (Cuando se apaga el takúa)*.

Recebido: 16 de dezembro de 2014

Aprovado: 17 de janeiro de 2015

Hasëjoja

Ayotzinapa

Curuguaty

Sangran igual

Mueren igual

Dicen que el curuguá y el ayotzin

Son parientes cercanos, desde luego,

Distanciadas quién sabe cuándo y cómo,

por esos vientos insondables del mundo,

en esos kokuere

en esos tapere

mandu'arendague

inabarcablescementarios del mundo.

Cucurbitáceas distanciadas

Por selvas, ríos, llanos, pantanales,

Tierras yaguas inmensas

Para las que no existen vuelos directos

Ni lenguas similares

Curuguá y ayotzin,

Los frutos maldecidos

Por quién sabe qué dioses antiguos, insensibles,

Frutos de unas idénticas capueras pobres

hermanadasde lejos por idéntica hambre

el mismoolvido

las mismas balas

segando el mismo sueño

el mismo inútil sueño de su gente.

Ayotzinapa

Curuguaty

Suenan igual

Lloran igual...

Ayotzinapa

Ipuasy

Ñandepy'ápe

Jepeipürö

Mombyryete...

Curuguatýicha

Ipuasy,

Huguysyry...

La misma historia trágica

Repetida mil veces

En el sordo cuaderno del tiempo.